

TAPES TO BERYL October 1990

DENMARK, SWEDEN AND NORWAY.

191/192

~~201~~ William Mlangeni; John Hansen; Gandhi Maseko

~~202~~

193 Gandhi (continued) Saeeda Vally-Naidoo; Nancy Moathodi

194 ~~Boikie Masha~~ Boikie Masha

195/196 Michelle Schubert; Derrick Beck, Roland, Irene Beck
Ekizabeth Matsemba

197/198 Pritz & Mala Dullay; Paul Mohamed

198/200 Pascal Beck; Amin Mohamed; Yolise Modise; William Mbalosi
Part of Patrick McGluwa

201/202 Gilbert Matthews; Michael Meli; Mike Ngozi;
Elizabeth Matsemba

203/204 Anton Hohnston; Mary Ngozi; Silver Mogale

205/206 Billy Modise; Gilbert Matthews

207/208 Gertrude Matuti & daughters; Madi Gray; Terence Winburg

209/210 Terence Winburg; Madi & Nandi Vileiká

211/212 Tandi Rabho & Elwyn Beck (interviewed by E. Levitan)

213/214 Freddy Reddy

215/216 Edn of Reddy. Esther Levitan.

Stationery

ACORN PRESS

15 Goldhurst Terrace, London NW6 3HX

VAT No. 895 2174 00

(envelopes, pens)

27-03-90

1 *2.60

1 *1.70

1 *1.04

1 *2.15

1 *0.10

- *0.10 -

*7.49 SI

*7.49 IL

*10.00 ←

*2.51 →

000#9207

11-41

To Benj

- 161 } End of May. Bent. Savage
162 } Welcome Moomi
163 } Aubrey Motaurg
164 } Mooma
165 " & Barto
166 Barto
167 } Indnies
168 }
169 " Sylvia
170 "
171 Ben Molewa
172 Zekulon
173 "
174 Mongezi Saul
175 Arnold
176 Aubrey Redibe
177 Eric Dugh
178 Leo Masoetsa
179 } Not sent
180 }
181 } Clare Randene
182 }

141 Harred Wolfe
142 " " e Nicholas W
143 } Wally
144 }

145 } Wally
146 }

147 End of Wally. Robyn

148 Robyn

132 Nickolas Wolfe

(131 Not transcribed)

149 End of Robyn. Anne Mame

150 Anne Mame. Peta.

151 Esme Matshkiza

152 Cedric Maysom (2)

153 Cedric (1)

154 Toine

155 - 156 Doodles / John Matshkiza

157 / 158 Peggy / Mand / Gavin

To Beryl 20/6/96

123. } Betty du Toit
124 }

129 Tembeka Ngelezu

130 End of Saro

133 Trevor fl

134 " " + Saro

135 } Ronald Segal
136 }

137 } Irene

138 }

139 Edith Vengwe - Eleanor Khanyile

140 Eleanor Khanyile

141 } Harold & N Wolpe

142 }

To Benyl 10/6/90

117 } Abdul
118 }

119 End of Abdul. Dennis

120

113 End of Albie. Sam R

114 Peter Hank

111 } Allie

112 }

127 M Temple. Graham Koch

128 G Koch. Anthony Shew

115 Pamela. Eleanor

116 Eleanor

121 Christopher. Mandla

122 Mandla

To Benye 12/5/90

25 August 89

JOMAFLO

Private Bay MAZIMBU
Morogoro - Tanzania

Dear Beryl

I am taking the opportunity of Natie's visit here to write to you about the transcription of my tapes. I understand from Freda that you will be able to undertake this work.

The research I am doing is for a long-term project, which I hope will take me to many places to speak to members of our exile community. Before I left England I signed a contract with a publisher, and have been given an advance on the book. This means I have some money to assist with expenses, and I would expect our arrangement to be on a commercial basis - that is, that you will charge me at whatever rate is normal for your working time - you will have to - it is going on a long time! I need to find someone (like yourself) to start on the tapes now, so that once transcribed I can re-use them, otherwise I need an endless supply.

I would also like to know whether it is possible to transcribe straight on to floppy discs (or whatever they are called) as I intend to get a word processor when I start working on the tapes. This would make it possible for me to edit on the processor. If you do not have access to such equipment, perhaps you could discuss it with my son Patrick, home phone 0449-615-638, & see if he has any suggestions to make. If this is impossible, then a straight typed transcription would do.

The first few tapes are poor & rather difficult, but now I am doing it better - I was using a small tape recorder, but now I have an additional microphone & I am getting more experienced. The first ~~three~~ tapes are with Tomi (Strasbourg) 328-2536. For most of the tapes I have additional hand-written notes, which make more sense of the breaks in sequence you may find (constant interruptions). If you can start on these tapes soon & get a copy of the transcription (or a print-out if on computer) back to me, I would be able to fill in gaps, names you may not be able to hear properly, & make a constant. I hope this is all clear, & you will be able to make a start. It's likely to go on for at the very least a year, so if you feel at any time you can't continue, please let me know.

I am sending some more tapes with Natie (if he agrees)

to take them.) I list them below. You can write to me here at Somaflo, or if you have any urgent message or query, you can telex either through Wolfie or through Toni, who has a telex.

All the best

(2 pe numbering on top right-hand corner on [ON, OFF]) ^{Lilla}

{ 1. BABU 2nd recording. First is on tape with TONI
2. FREDDIE RAMAPHOSA. 1st PART. Continued on tape A

{ 3. PEARL SEROTE (up to No 345)
4. FREDDIE - continuation of 2.

{ 5. TSHEPO MOLAPO
6. " " } continued on 17 & 18

{ 7. MOTSUMI
8. MOTSUMI

{ 19. REGINA NZO
20. " " up to No: 206 - rest of recording is not mine, not wanted.

{ 21. PATRICK VAN RENSBURG
22. " " "

{ 17. TSHEPO MOLAPO Continued
18. " " "

Seven tapes in all. Hope you can get them on to a computer. Should be additional four with Toni

16th November 1989

SOMAFCO
Private Bag Mazimbu
Morogoro
Tanzania.

Dear Beryl,

Pleased to hear you are getting on with the transcriptions, despite troubles with some of the tapes. The first ones I did have many poor spots - inexperience was one problem, also I now have the loan of a better recorder than my own. Also finding out how to deal with the big range of personalities.

I agree that the tapes should not be re-used. You can give them to Toni for safe-keeping. You can see I am an amateur at this whole business of doing interviews. From what you (and Toni) say, it is obvious I should keep the tapes at this stage.

As far as other problems are concerned: I am now asking for the spelling of difficult people/place names if I think I will need them, and making a note of them. Where the tape breaks off and then continues out of context, I usually have some written notes. Interviewees have an exasperating habit of coming up with something interesting when you have switched off and are simply sitting and socialising. I have written notes for most of the people, and I am trying to ensure that the speakers are audible.

I have a big pile of tapes here ready for transcription, but don't want to post them, and will have to wait until I can find someone going to London to take them for me. I think I have done most of what I want to do at Mazimbu, and I am now hoping to get to Zambia and Zimbabwe and possibly Botswana before we leave Africa

One of the tapes I have here is in vernacular with interpretation. Obviously, I only expect a transcription of the English!

I enclose a cheque, and I am quite contented about my arrangement with you, and hope you will be able to continue for a long time to come

Best wishes

I am interested in buying a word processor later on, but will wait until I need it before making a decision. My son Patrick is in the computer business.

SOMAFCO

19th September 89

Dear Beryl,

Toni will take this batch of tapes for you.

At one point (or two) on the tape of ~~Mo Nkadimeng~~ there is a lot of noise and interference. Don't worry too much about this portion if you can't get it. I have made separate notes to try to cover those portions.

NOT Sent

Where people laugh, or sigh, I would like you to indicate this on the transcription.

When you have transcribed the tapes, I would like to get them back so that I can re-use them, otherwise I will need a never-ending flow of new tapes. Perhaps there will be someone in the office who is coming here, or to Lusaka, and can take them, and if in Lusaka, send them up, as there is frequent passage between Mazimbu and Lusaka. Alternatively, you could ask Toni if she can arrange to post them to me.

I hope it has not been too difficult so far. I was fumbling at the beginning, and making lots of mistakes, but now have a better idea of what I am trying to do.

Please send me an account, as to what I owe you.

Best wishes, and greetings to friends

LIST OF TAPES SENT FEBRUARY 1990

59 & 60 Emily & Ossie Dennis
77 Ossie Dennis continued
78 Nontutuzlo & George Naicker
73 Gwen Sello
74 Kami & Jonanthan
75 Jimmy Mokgosi
76 Tm Nkobi

Some confusion here about numbers - I have two lists. On one Lulu Mabena, Zolka & Jimmy Mokgosi are 63 & 64. On the other they are (51 & 52. ACC MAGASHUE.

Whichever it is, Jimmy continues on 75.

79 Eva Setlogo & Zinjiva Nkondo
80 Sinjiva Nkondo & Kay Moonsamy

81 & 82 Ronnie Kasrils

83 & 84 Pren Nijacker

85 Abbe Maine
86 Ray Simons

87 Ray Simons
88 Ruth Mompoti

51 & 52 see above

53 David Mbatha - don't transcribe. Thami Khaya _
54 Thami K continued

55 Duncan Manzini
56 Solly Nkadimeng

23 Mo Nkadimeng
24 Stelios Comminos

41 Malatje & masondo (1)
42 Masondo (2)

45 Buras
46 Caesarina (continued from 40) plus the end of Mangezi

65 & 66 Mangezi

61 & 62 - first part of Mangezi, continued on 65 & 66

67 & 68 Masondo parts 3 & 4

69 & 70 Willie Williams

71 Zoni
72 Angela Brown Diana Williams

LIST OF TAPES SENT FEBRUARY 1990

- 59 & 60 Emily & Ossie Dennis
77 Ossie Dennis continued
78 Nontutuzlo & George Naicker
73 Gwen Sello
74 Kami & Jonanthan
75 Jimmy Mokgosi
76 Tm Nkobi

Some confusion here about numbers - I have two lists. On one Lulu Mabena, Zolka & Jimmy Mokgosi are 63 & 64. On the other they are 51 & 52. ACE MAGASHUE.

Whichever it is, Jimmy continues on 75.

- 79 Eva Setlogo & Zinjiva Nkondo
80 Sinjiva Nkondo & Kay Moonsamy
81 & 82 Ronnie Kasrils
83 & 84 Pren Nifacker
85 Abbe Maine
86 Ray Simons
87 Ray Simons
88 Ruth Mompoti
51 & 52 see above
53 David Mbatha - don't transcribe. Thami Khaya _
54 Thami K continued
55 Duncan Manzini
56 Solly Nkadimeng
23 Mo Nkadimeng
24 Stelios Comminos
41 Malatje & masondo (1)
42 Masondo (2)
45 Buras
46 Caesarina (continued from 40) plus the end of Mangezi
65 & 66 Mangezi
61 & 62 - first part of Mangezi, continued on 65 & 66
67 & 68 Masondo parts 3 & 4
69 & 70 Willie Williams
71 Zoni
72 Angela Brown Diana Williams

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

25 October 1989

Dear Hilda

RE: TRANSCRIPTION OF TAPES

I received your package sent via Natie with tapes/letter about a month⁺ ago. I thank you for your letter, the contents of which I note, and am very pleased to be able to do this work for you. Unfortunately, before I could send you a substantive reply, I had to do a bit of "research" myself and I apologise for the length of time it has taken to reply.

It took a little while to find a transcription machine which used the size of cassettes you are using. I have now completed transcription of six of the seven tapes so far received and have passed these, together with the transcript back to Toni for onward transmission by her. I am, however, battling with the seventh - Motsumi. Unfortunately, he is very unclear and fades in and out in almost every sentence. Hence, I hope you will be able to make sense of what little I have been able to decipher. I have also collected more tapes from her which I hope to complete in about three weeks time.

To be honest with you, I have no idea of the commercial rate for charging for transcription work. I usually charge on a price-per-page basis i.e. copy typing - £1.50-£1.75 per A4 single line space page produced. However, for transcription work, whilst I have failed to find out exact figures, I am told this works out higher than copy-typing, the degree of difficulty being higher. So I have therefore come to a compromise figure - £1.25 per page produced and includes a second printout (i.e. corrections, updates etc. as required). I have discussed this with Toni who has had more experience with transcription work than I have and who has said this figure is fair.

So far as the work itself is concerned, here are a few notes. Where I was not sure of names, I began by putting these in either bold or [] brackets. However I have now resorted merely to [] brackets - I have used these when either I do not know the spelling of a name, or when the interviewee has swallowed words

/cont.

and I have not been able to clearly discern what is being said. Where the speaker has paused and carried on out of context with the beginning of the sentence, I have used ".." to indicate this change in direction or repetition. Where gaps in the tape occur, these I have highlighted in bold. As requested, where there is clear laughter or exclamation I have tried to indicate this as well.

On the question of the tapes and their re-use and having discussed this with Toni, may I take the liberty of mentioning the following: Once you have re-used tapes, obviously there is no way of rechecking against transcription for gaps, intonation, etc. If you have to re-use the tapes, there is a further problem from my side. I would prefer in that case to erase them altogether before returning them to you as then they are "blank" and there will be no chance of confusion when the next interview on a particular tape takes place. What I mean is that very often, if the tapes are not erased before re-use, bits of the old interview can intervene in the new interview, thus making it somewhat confusing for whoever is transcribing. However, if I did erase tapes before returning them, there would be no way you could check once again. I am sorry if this is a bit of a long-winded and confusing explanation, but then that is why you are the writer and I am just the typist!

Perhaps, having seen the work I have thus far done, you could let me know if it is in order. I have been working on a relatively cheap computer known as the Amstrad PCW9512 and should you be interested in purchasing one at a later stage, the inclusive cost (i.e. including daisy-wheel printer) is, at present, £499 plus V.A.T.

I am not sure from your letter whether you want interim accounts sent each time I submit completed transcripts but I assume this is the case and I therefore enclose herewith an interim account.

Nevertheless, Hilda, I hope all is in order and I apologise again for not having replied to you sooner.

All the best!

Beryl.

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

25 October 1989

REF: BB.001

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Patrick van RENSBURG - 33 pages	£41.25
Regina NZO - 26 pages	32.50
BABU (2nd Recording) - 11 pages	13.75
Freddie Douglas RAMAPHOSA - 52 pages	65.00
Pearl SEROTE - 16 pages	20.00
Tshepo MOLAPE - 63 pages	78.75

✓ £251.25

*Cheque sent
16/11/89*

TRANSCRIPTS HANDED OVER BUT TO BE CHARGED ON NEXT INVOICE 17

Ros DE LANEROLLE AINSLIE (14 pages)

Richard and Katharine JURGENS (20 pages)

KAVAN (3 pages)

Vella PILLAY (12 pages)

Claire RANDEREE (20 pages)

Marius SCHOON (31 pages)

SHIKISA (15 pages)

Amor STRAUSS (14 pages)

Steve THORNE (17 pages)

(146)

+ ILVA MACKAY LANGA 26

COPY

**Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ**

Telephone: (01) 368-5642

**Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania**

25 October 1989

REF: BB.001

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

BABU (2nd Recording) - 11 pages	13.75
Tshepo MOLAPE - 63 pages	78.75
Regina NZO - 26 pages	32.50
Freddie Douglas RAMAPHOSA - 52 pages	65.00
Patrick van RENSBURG - 33 pages	£41.25
Pearl SEROTE - 16 pages	20.00

£251.25

PAID WITH THANKS.
November 1989

BHBAKER

C O P Y

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

14 November 1989

REF: BB.002

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Steve BATJI - 37 pages	£46.25
Kagiso BOIPELO - 33 pages	41.25
Mpho KEAGILE - 32 pages	40.00
KHOTSO - 26	32.50
Sonny LESHKA - 11 pages	13.75
Christina MAMOGALE - 8 pages	10.00
Jabulile MAPHISA - 38 pages	47.50
Meisie MARTINS - 22 pages	27.50
Mpho MTUTLE - 23 pages	28.75
Michael SACHS - 11 pages	13.75
	<hr/>
	£301.25
	<hr/>

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

8 December 1989

REF: BB.003

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Lungi DAWETI (34 pages)	£42.50
Tim MASEKO (37 pages)	46.25
Aubrey MATLOLE (31 pages)	38.75
Joyce MOODLEY (38 pages)	47.50
Makhunga Winji NJOBE (25 pages)	31.25
Gloria NKADIMENG (60 pages)	75.00
Zandisile PASE (59 pages)	73.75
Moses SHABANGU (17 pages)	21.25
	<hr/>
	£376.25
	<hr/>

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

25 October 1989

REF: BB.001

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

BABU (2nd Recording) - 11 pages	13.75
Tshepo MOLAPE - 63 pages	78.75
Regina NZO - 26 pages	32.50
Freddie Douglas RAMAPHOSA - 52 pages	65.00
Patrick van RENSBURG - 33 pages	£41.25
Pearl SEROTE - 16 pages	20.00
	<hr/>
	£251.25
	<hr/>

PAID WITH THANKS.
NOVEMBER 1989

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

14 November 1989

REF: BB.002

TO:	Transcription of following tapes @ £1.25 per page	
	Steve BATJI - 37 pages	£46.25
	Kagiso BOIPELO - 33 pages	41.25
	Mpho KEAGILE - 32 pages	40.00
	KHOTSO - 26	32.50
	Sonny LSHIKA - 11 pages	13.75
	Christina MAMOGALE - 8 pages	10.00
	Jabulile MAPHISA - 38 pages	47.50
	Meisie MARTINS - 22 pages	27.50
	Mpho MTUTLE - 23 pages	28.75
	Michael SACHS - 11 pages	13.75
		<hr/>
		£301.25
		<hr/>

PAID WITH THANKS.
DECEMBER 1989

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

✓ Paid
8/12/89

14 November 1989

REF: BB.002

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Steve BATJI - 37 pages	£46.25
Kagiso BOIPELO - 33 pages	41.25
Mpho KEAGILE - 32 pages	40.00
KHOTSO - 26	32.50
Sonny LSHIKA - 11 pages	13.75
Christina MAMOGALE - 8 pages	10.00
Jabulile MAPHISA - 38 pages	47.50
Meisie MARTINS - 22 pages	27.50
Mpho MTUTLE - 23 pages	28.75
Michael SACHS - 11 pages	13.75
	<hr/>
	£301.25
	<hr/>

8th Dec 89

SOMAFCO
Mazimbu

Dear Beryl,

I will ask M Tickley, who is here, to deliver this letter and tapes to Freda, who will pass them on to you.

Also I enclose cheque for your second a/c.

The tapes I am sending are:

23/24 Mo Nkademing & Stelios Comninos

41/42 Malatjie and Andrew Mason^dso parts 1 & 2

67/68 Andrew Masondo parts 4 & 4

53/54 David Mbatha & Thami Khaya

61/62 and 65/66 Alpheus Mangezi

In addition, in July I left some tapes with Toni. that I think she must have forgotten about. They were done when I first came here, and the people concerned are:

Judy; Gloria Meek; Joyce Mahomed; Jackie Moroke; Gloria Nkadimeng.

PLEASE NOTE: I do NOT want you to transcribe the tape of Judy, nor of her husband David Mbatha. I doubt very much whether I want to use their story, and would rather leave it in abeyance for the time being.

In the case of the tape of Mo Nkadimeng. at a couple of points there is a lot of noise interference. Do not worry too much if you cannot hear the tape at these points. I have made written notes to cover those places and will add them in later.

We have decided to leave here at the end of this month, December, and will then proceed to Lusaka, where I hope to interview a lot of people, then to Harare and possibly Botswana. We expect to be back in England at the end of March. In the meantime, I do not have any addresses, but Toni will be in touch with us, so if there is anything urgent, you can contact her.

Do you mind waiting for payment until we return? Alternatively, you can send an a/c to Toni, and ask her to send it on to us.

I think I will keep you in employment for a long time to come.

All the best

Hilda

Hilda Bernstein.

+ If I can afford it!

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

8 December 1989

REF: BB.003

TO:	Transcription of following tapes @ £1.25 per page	
	Lungi DAWETI (34 pages)	£42.50
	Tim MASEKO (37 pages)	46.25
	Aubrey MATLOLE (31 pages)	38.75
	Joyce MOODLEY (38 pages)	47.50
	Makhunga Winji NJOBE (25 pages)	31.25
	Gloria NKADIMENG (60 pages)	75.00
	Zandisile PASE (59 pages)	73.75
	Moses SHABANGU (17 pages)	21.25
		<hr/>
		£376.25
		<hr/>

PAID WITH THANKS.
DECEMBER 1989 (Pat)

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o SOMAFCO
Private Bag MAZIMBU
Morogoro
Tanzania

15 December 1989

S T A T E M E N T

TO:	Invoice dated 25 October 1989 (BB.001)	£251.25
	Invoice dated 14 November 1989 (BB.002)	301.25
	Invoice dated 8 December 1989 (BB.003)	376.25
		<hr/>
		£928.75
LESS	Payment made by Hilda in November	- 251.25
		<hr/>
TOTAL OUTSTANDING TO DATE		£677.50
		<hr/>

BERYL H BAKER
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Tel: (01) 368-5642

Pat Bernstein
Africali
Bildeston Road
Coombes
Stowmarket
Suffolk IP14 2JT

15 December 1989

Dear Pat

RE: OUTSTANDING INVOICES: TYPING FOR YOUR MOTHER

Sorry to be such a pest, but as mentioned to your Wife this morning, I now enclose a Statement together with relevant Invoices.

By the time you receive this letter, the work for which Invoice BB.003 has been remitted will be on its way to Africa to your Mother. I do, however, keep a full set of copies.

I would appreciate it if, in view of this very expensive month, you could let me have payment as soon as conveniently possible.

All good wishes for Christmas and the New Year!!

Yours sincerely

Beryl
—

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old Farm House
Dorestone
Hereford HR3 6BL

15 February 1990

S T A T E M E N T

TO:	Invoice dated 25 October 1989 (BB.001)	£251.25
	Invoice dated 14 November 1989 (BB.002)	301.25
	Invoice dated 8 December 1989 (BB.003)	376.25
	Invoice dated 15 February 1990 (BB.004)	376.25
	Invoice dated 15 February 1990 (BB.005)	172.50
	Invoice dated 25 April 1990 (BB.006)	155.00
		<hr/>
		£1632.50

LESS

	Payment made by Hilda in November	251.25
	Payment made by Hilda in December	301.25
	Payment made by Pat in December	677.50
		<hr/>
		£1230.00 1230.00

BALANCE DUE

£402.50

✓
10/5/90

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old Farm House
Dorestone
Hereford HR3 6BL

15 February 1990

REF: BB.005

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

BATJI - half (18 pages)	22.50
CAESARINE (16 pages)	20.00
MNTAMBO (16 pages)	20.00
MPEHLE (26 pages)	32.50
NELLY (18 pages)	22.50
DOCTOR NXUMALO (29 pages)	36.25
UNKNOWN PERSON (15 pages)	18.75

TOTAL

£172.50

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ
Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
c/o African National Congress
P O Box 31791
Lusaka, Zambia

15 February 1990

REF: BB.004

TO:	Transcription of following tapes @ £1.25 per page	
	ACE (57 pages)	71.25
	ADELAIDE (9 pages)	11.25
	BABU - half (29 pages)	£36.25
	GIFFORD (3 pages)	3.75
	GLORIA [MEEK] (50 pages)	62.50
	KOTANE (50 pages)	62.50
	MORODI (72 pages)	90.00
	MOTSUMI (31 pages)	38.75
		<hr/>
	Total	£376.25
		<hr/>

PAID WITH THANKS
February 1990

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (01) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

25 April 1990

REF: BB.006

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Stelios COMMINOS (25 pages)	31.25
Malatje MALATJE (11 pages)	13.75
Andrew MASONDO (56 pages)	£70.00
Mo NKADIMENG (32 pages)	40.00

TOTAL

£155.00

10/5/90

Old House Farm
Dorstone
Herefordshire
HR3 6BL

Dear Beryl,

Thank you for your letter (dated 25th April, but it only arrived today -) and here is a cheque. I could have given it to Toine on Sunday, but I might have forgotten, so it's best to send it.

You are very tactful - referring to the beginning when my tape techniques were 'not quite as refined' - I realise they were awful and gave you a lot of headaches but hope that they are improving all the time.

I am pleased to have the new spacing, and thank you for adjusting your fees accordingly. Don't feel embarrassed about discussing fees - this has to be on a business basis.

Best wishes

(I do have the transcript of the interview with Mpehle - Fezile and Shepherd Williams)

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

25 April 1990

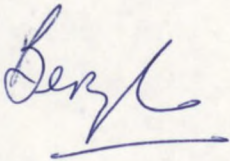
Dear Comrade Hilda

I have been thinking about the missing transcripts and think that the quickest way of dealing with it is to pass to you my copies. It is, after all, the reason I kept copies.


I am enclosing herewith a Statement, together with all the bills I have thus far submitted, so that you can see exactly what the position is. All the transcripts referred to on Invoices 001 to 005 have been passed to you. Those on Invoice 006 I will pass to you when next you come to London, if that is OK with you.

I am afraid, I always find it difficult to discuss fees with comrades, so please bear with me. When I first costed this venture out, it was at a time when your taping techniques were not quite as refined and it was taking me longer to transcribe each tape. However, now that your technique and the microphone have improved things somewhat, I find I cannot justify £1.25 per page as I find the tapes easier to transcribe. What I have resolved to do, therefore, is to use a proportional spacer (as in this letter) which, you will note, increases the amount of volumn per page. [For example, Buras Nhlabathi interview would have been some 34 pages but now is only 29.] I hope you will agree this to be fair.

See you soon,



BERYL



Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

9 June 1990

REF: BB.007

TO:	Transcription of following tapes @ £1.25 per page	
	CAESARINE [2nd half] (12 pages)	£ 15.00
	Zoleka DILAMENI (23 pages)	28.75
	Trish and Derek HANEKOM (21 pages)	26.25
	Thami KHAYA (23 pages)	28.75
	Norma KITSON (20 pages)	25.00
	Michael LAPSLEY (13 pages)	16.25
	Lulu MABENA (21 pages)	26.25
	Alpheus MANGEZI (78 pages)	97.50
	Duncan MANZINI (13 pages)	16.25
	Thuso MASHABA (24 pages)	30.00
	Isaac MAPHOTO (22 pages)	27.50
	Jimmy MOKGOSI (13 pages)	16.25
	Buras NHLABATHI (12 pages)	15.00
	Solly NKADIMENG (14 pages)	17.50
	TOTAL (343 pages)	£428.75

✓ Paid 16/6/90

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

20 July 1990

REF: BB.008

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Father CAS (24 pages)	£30.00
Gemma CRONIN (10 pages)	12.50
Jeremy CRONIN (29 pages)*	36.25
Emily DENNIS (21 pages)*	26.25
Ossie DENNIS (34 pages)*	42.50
Eve and Tony HALL (40 pages)	50.00
Abbe Ralesite MAINE (8 pages)*	10.00
Nontutuzelo MAJIJA (5 pages)*	No charge
Barbara MASEKELA (34 pages)*	42.50
Ruth MOMPATI (32 pages)	40.00
George NAICKER (19 pages)*	23.75
Ray SIMONS (32 pages)*	40.00
Diana WILLIAMS (15 pages)*	18.75
Ruth WEISS (24 pages)	30.00
TOTAL (322 pages)	£402.50

* Printed and submitted. Remainder without * herewith.

✓
29/7/90

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

7 September 1990
REF: BB.009

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Thami BONGA (11 pages)	£13.75
Angela BROWN (25 pages)	31.25
Pamela DOS SANTOS (21 pages)	26.25
Basil FREEMAN (18 pages)	22.50
Frene GINWALA (20 pages)	25.00
Kami BRODIE/Jonathan HOLMAN (21 pages)	26.25
Christopher KASRILS (7 pages)	8.75
Eleanor KASRILS (26 pages)	32.50
Ronnie KASRILS (42 pages)	52.50
Horst KLEINSCHMIDT (27 pages)	33.75
Mandla LANGA (24 pages)	30.00
Victor MATLOU [Zinjiva NKONDO](21 pages)	26.25
Jimmy MOKGOSI .. cont. (3 pages)	3.75
Kay MOONSAMY (14 pages)	17.50
Thomas Titus NKOBI (24 pages)	30.00
Ronald SEGAL (32 pages)	40.00
Gwendoline SELLO (17 pages)	21.25
Eva SETLOGO (11 pages)	13.75
Zoni SILWANA (21 pages)	26.25
Brigitte and Garth STRACHAN (24 pages)	30.00
Oliver TAMBO (7 pages)	8.75
Diana WILLIAMS (5 pages)	No Charge
Willie WILLIAMS (26 pages)	32.50

Total (447 pages inc. 5 N/C)

£552.50

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

10 November 1990
INVOICE REF: BB.010

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Betty DU TOIT (23) pages	£28.75
Toine EGGENHUIZEN (15 pages)	18.75
Gerald Doodles GABOO (31 pages)	38.75
Barry GILDER* (22 pages)	27.50
Denis GOLDBERG (21 pages)	26.25
Peter HAIN (22 pages)	27.50
Trevor HUDDLESTON* (35 pages)	43.75
Andrew KASRILS (10 pages)	12.50
Eleanor KHANYILE (30 pages)	37.50
Graham KOCH (15 pages)	18.75
Esther LEVITAN* (27 pages)	33.75
Hugh LEWIN* (31 pages)	38.75
Abdul MINTY (57 pages)	71.25
Linda MVUSI* (29 pages)	36.25
Prenaven NAICKER* (44 pages)	55.00
Saru NAICKER* (18 pages)	22.50
Phyllis NAIDOO* (30 pages)	37.50
Tembeka NGELEZA* (24 pages)	30.00
PREMI* (19 pages)	23.75
Sam RAMSAMY (19 pages)	23.75
Freddy REDDY* (49 pages)	61.25
Albie SACHS (40 pages)	50.00
Wally SEROTE (52 pages)	65.00
Anthony SHER (14 pages)	17.50
Robyn SLOVO (31 pages)	38.75
Joyce STOFIL* (9 pages)	11.25
Mongezi STOFIL* (15 pages)	18.75
Matthew TEMPLE (8 pages)	n/c
Anne-Marie WOLPE (15 pages)	18.75
Harold WOLPE (25 pages)	31.25
Nicholas WOLPE (17 pages)	21.25
Peta WOLPE (11 pages)	13.75

Total (808 pages inc. 8 N/C)

£1,000.00

* delivered 7 September 1990. All the rest are herewith.

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

24 February 1991
INVOICE REF: BB.012

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

May BRUTUS (19 pages)	23.75
Hajira CARIM (27 pages)	33.75
Mohammed CARIM (19 pages)	23.75
Gavin CAWTHRA (12 pages)	15.00
Marcus CLOETE (9 pages)	11.25
Joyce DIPHALE and Tieho MASINGA (18 pages)	22.50
David HARTMAN (18 pages)	22.50
Barto LA GUMA (30 pages)	37.50
Monsa Gertz MKETO (23 pages)	28.75
Audrey MOTAUNG (26 pages)	32.50
Welcome MSOMI (7 pages)	8.75
Jeff MTEMBU (Thabo Makoeledi) (20 pages)	25.00
M'Afrika NODUMEHLEZI (20 pages)	25.00
Simon PAUL (22 pages)	27.50
Maud PHILLIPS (11 pages)	13.75
Mongezi SAUL (20 pages)	25.00
Bert SERAJE (16 pages)	20.00
Peggy STEVENSON (16 pages)	20.00
ZEBULON (25 pages)	31.25

£447.50

Less David HARTMAN (6 pages) charged previous account

- 7.50

Total (352 pages)

£440.00

✓ 12/3/91

Beryl H Baker
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Telephone: (081) 368-5642

Cde Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

2 February 1991
INVOICE REF: BB.011

TO: Transcription of following tapes
@ £1.25 per page

Dr Alan ABELSOHN (10 pages)	£12.50
Kader ASMAL (24 pages)	30.00
Zubeida BARMANIA (16 pages)	20.00
Grace CELE (28 pages)	35.00
Prakash DIAR (19 pages)	23.75
Joan FAIRWEATHER (9 pages)	11.25
David HARTMAN (6 pages)	7.50
Sally and Gerry ISRAELSTROM (13 pages)	16.25
Ian KERKHOF (12 pages)	15.00
Ephraim MAKE (7 pages)	* 8.75
Lindzi MANICOM (29 pages)	36.25
Esme MATSHIKIZA (16 pages)	*20.00
John MATSHIKIZA (14 pages)	*17.50
Cedric MAYSON (19 pages)	*23.75
Ben MOLEWA (17 pages)	*21.25
Karin and John PAMPALLIS (29 pages)	36.25
Rev. Leshy PAYNTER (19 pages)	23.75
Clifford SHEARING (17 pages)	21.25
Zatoon VANIA (20 pages)	25.00
Edith YENGWA (16 pages)	*20.00

Total (340 pages)

£425.00

postage 2.50
427.50

* delivered 10 November 1990. All the rest herewith.

✓ 7/2/91

BERYL H BAKER
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Mrs Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

19 May 1992

Dear Hilda

Herewith the final Invoice for "Exiles".

I have today faxed Barry at the University of Western Cape and asked him to indicate before Friday this week what he wishes to do. I attach hereto a copy of the Invoice I am submitting to him for transferring the tapes. It really did involve more work than I had anticipated.

May I say at this point that despite the frustrations that sometimes arose, I enjoyed doing the transcriptions and the insight it gave me into the lives of our fellow South Africans. Thank you.

Yours

Beryl.

BERYL H BAKER
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Mrs Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

FINAL INVOICE: EXILES

16 May 1992

To: Transcription of following tapes
at £1 per page:

Hugh MASEKELA (16 pages)	16.00
Christopher HOPE (35 pages)	35.00
Es'kia MPAHLELE	20.00

Conversion Amstrad-ASC files of those interviews to be edited:	45.00
---	-------

Overall cover charge for the whole job, general care and attention throughout over period of two years:	150.00
---	--------

£266.00

COPY

BERYL H BAKER
4 Hartland Road
Friern Barnet
London N11 3JJ

Mrs Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorestone
Hereford HR3 6BL

Payable by

University of Western Cape
Historical and Cultural Centre
Private Bag X17
Bellville 7535
South Africa

Attention: Mr Barry Feinberg

16 May 1992

INVOICE: "EXILES" RESEARCH MATERIAL

To Conversion of transcripts of interviews
into DOS/ASC and copying onto disc:

15 Discs at £20 per disc £300.00

Supplying Index of Names/Cross-
references, etc. 50.00

£350.00

Friday 14

Dear Hilda..

Enclosed are some more funding letters. I thought it may be better for me not to pp them - in case they think you're a multinational with a fleet of secretaries!

I couldn't find any address for the Nelson Mandela Fund, if you have one then I'll do another letter. Also, I did most of those ticked apart from the real biggies like Estee Lauder, and Eli Lilley.. though I tried the Rockefellows for good luck. We did approach the Ford Foundation, and Philip Stokes last time around.

Love,

Romyr x

14 sent

51 Onlsow Gardens
London N10 3JY

Hilda Bernstein
Old House Farm
Dorstone
Herefordshire
HR3 6BL

June 8, 1991

INVOICE

Fee as agreed for freelance research
work:

3 and 1/2 days @ 40.00 per day	140.00
Photocopies/phone/postage	6.00

TOTAL:

£146.00

Signed:

Robyn Slovo

Robyn Slovo

✓
6/6/91

Collection Number: A3299

Collection Name: Hilda and Rusty BERNSTEIN Papers, 1931-2006

PUBLISHER:

Publisher: **Historical Papers Research Archive**

Collection Funder: **Bernstein family**

Location: **Johannesburg**

©2015

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the *Hilda and Rusty Bernstein Papers*, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.